

## PRESENTACION

*El lenguaje, actividad creadora, nos abre a lo desconocido y hace posible la relación dialogal con el otro. El lenguaje define algo esencial del ser humano; es su "fuego de cada día", para decirlo con una imagen de Octavio Paz. El lenguaje es, a la vez, facultad humana y saber cultural; por ello precisa de signos y mecanismos socialmente constituidos, tributarios de una tradición histórica.*

*La pluralidad de aspectos del lenguaje justifica los múltiples tratamientos que podemos hacer de él. El extraordinario éxito de la lingüística en las recientes décadas se debió fundamentalmente a los avances en la descripción rigurosa de las estructuras y procedimientos de las lenguas tomadas como sistemas autónomos. Sin embargo, ahí no puede agotarse la reflexión lingüística. El exagerado tecnicismo y la especialización, si se quieren exclusivos, hacen perder de vista la contribución que la lingüística está en condiciones de aportar para la comprensión del ser humano y del mundo social.*

*Considerar las lenguas de una nación en su contexto histórico, político y socio-cultural puede ayudar a descubrir dimensiones de nuestra realidad y a vislumbrar propuestas en favor de un hombre y una sociedad que se abran a la posibilidad del diálogo.*

Los artículos de este volumen reflexionan sobre diversos aspectos de las lenguas en relación con la sociedad andina y la problemática nacional. Concretamente, en la sección Lengua, sociedad y política se ofrecen precisiones teórico-metodológicas para abordar la compleja interrelación de lengua, cultura, sociedad y política (Pottier); se hace una presentación de la realidad multilingüe peruana y un examen crítico de las políticas lingüísticas que se han dado a lo largo de nuestra historia (Cerrón-Palomino). Teniendo en cuenta la diversidad de lenguas, sus escasos encuentros y sus relaciones asimétricas, cabe preguntarse ¿hasta qué punto se ha dado y se da una efectiva comunicación inter-lingüística e inter-cultural en el Perú? (Pozzi-Escot). El proceso conflictivo tanto de las lenguas y culturas como de las políticas lingüísticas se expresan también en el campo educativo. ¿Cómo el Estado encara la educación de la población nativa? ¿se busca realmente la integración plena del niño campesino en la sociedad peruana o, más bien, se contribuye a su marginación? (Jung). Al comparar las lenguas habladas en el país, se advierte un avance del castellano en detrimento del quechua y del aymara. A la base de esta situación se dan mecanismos de dominación y violencia simbólica. ¿Cómo se silencia y oprime a través del lenguaje? ¿el hecho de pasar del quechua al castellano implica la pérdida de la cultura nativa? (Harvey) ¿cómo se da el castellano en el Perú? ¿qué variante presenta si se tienen en cuenta las posiciones etno-sociales que sus hablantes ocupan en un espacio urbano andino? (Godenzzi). De otro lado, una política lingüística bien entendida supone la promoción de estudios que coadyuven al desarrollo nacional y a elucidar los problemas de los diferentes grupos lingüísticos del país. Entonces nos preguntamos, ¿cuáles son las bases sobre las que debe apoyarse una política de investigación lingüística que aspire a dar respuesta a la compleja realidad socio-lingüística del Perú? (Quesada, Solís).

La cultura recurre a la lengua para expresarse. Un pueblo construye formas lingüísticas para objetivar su visión del mundo. En la sección Lengua y Cultura se explica el concepto básico de la dualidad del ser y se muestran algunas de sus manifestaciones tanto en la lengua como en las prácticas culturales quechuas (Carpenter); nos preguntamos, igualmente, ¿qué solución formal da la lengua quechua a la categoría de persona? (Plaza) ¿hasta qué

*punto el arte de construir el lenguaje está relacionado con un modo de construir el mundo? (Randall). Por otra parte, a nivel del discurso, se aborda la tradición oral andina: ¿qué nos aporta el análisis de relatos presentados por Guamán Poma de Ayala para la comprensión de la identidad cultural andina? (Cuculiza) ¿en qué sentido vale la pena registrar relatos que constituyen testimonios actuales de variantes dialectales del quechua amenazadas de extinción? (Taylor).*

*La sección dedicada a la Educación bilingüe encara el problema de las relaciones conflictivas entre lenguas y culturas. ¿Qué sucede con las lenguas y culturas ancestrales peruanas al entrar en contacto con la lengua y cultura dominante? ¿qué repercusiones se producen al nivel de la concepción del tiempo-espacio, de la lengua y de las estructuras discursivas? (Ballón). ¿Qué ensayos de educación bilingüe se han dado en el sur andino peruano? ¿qué implica concretamente una educación intercultural y bilingüe? (Zúñiga). Una de las actuales experiencias educativas bilingües es la de Puno, ¿qué características presenta? ¿cuáles son sus logros, dificultades y perspectivas? (López). La misma experiencia de Puno es ocasión para reflexionar sobre la enseñanza de algunas asignaturas. ¿Cómo enseñar las ciencias naturales en un contexto intercultural? ¿es posible integrar el saber popular y sus descripciones de los fenómenos naturales con las descripciones "científicas" racionales? (Dietschy-Scheiterle). Igualmente, ¿cómo hacer ingresar el contexto social, la noción andina de tiempo-espacio, la historia-geografía local y los relatos orales en la enseñanza de las ciencias histórico-sociales? (Valiente).*

*En la sección Escritura y alfabeto se hace un análisis de las vicisitudes que llevaron a la consolidación de un alfabeto para el quechua boliviano; desde ahí se plantean estas interrogantes: ¿cuáles son los criterios fundamentales para un alfabeto funcional? ¿cómo aplicar estos criterios al caso del quechua? ¿se han de distinguir tres o cinco vocales? ¿por qué es tan difícil llegar a un consenso en esta materia? (Albó). En el caso peruano, ¿cuál ha sido el proceso que ha conducido a la formulación de los actuales alfabetos oficiales para el quechua y el aymara? (Zúñiga). Igualmente, ¿qué relación se ha dado entre la preocupación por escribir en quechua y la evolución histórica de la sociedad peruana?*

¿qué significa exactamente desarrollar un sistema de escritura? ¿cuáles son sus implicancias no sólo linguo-pedagógicas sino también sociales y políticas? (Jung/López). En lo que se refiere al aymara, se hace un recorrido de los últimos cuarenta años examinándose la producción tanto de estudios lingüísticos como de literatura en lengua aymara (Briggs). Tomando en cuenta el registro escrito, puede uno preguntarse, ¿qué recursos estilísticos puede ofrecer el aymara? ¿hasta qué punto se ha avanzado en su cultivo y desarrollo? ¿cómo alcanzar la normalización de esta lengua? (Mendoza). El desarrollo de un sistema de escritura para el aymara plantea también interrogantes: ¿quiénes van a escribir en aymara? ¿para qué? ¿qué alfabeto adoptar? ¿qué rol puede jugar la Academia peruana de la lengua aymara? (López / Llanque). ¿Por qué las academias de la lengua quechua defienden, en su Primer Congreso, la escritura de las vocales con cinco grafías? (Villasante). Ofrecemos, finalmente, algunos documentos que testimonian la polémica vigente en torno al alfabeto quechua.

Finalmente, en la última sección encontramos algunas recensiones de libros (Cuculiza, Godenzzi, Guzmán y Marín).

Al reflexionar sobre "el marginado factor indígena en la vida peruana", Basadre decía que el estudio del quechua y del aymara y de los demás idiomas nativos no sólo debía servir para la investigación y la difusión de nuestras culturas autóctonas, sino como "uno de los factores para seguir construyendo un Perú lejos de separatismos suicidas, más unido, más coherente, con el debido respeto a sus distintos grupos históricos y a la altura de los tiempos que vivimos y de los que vienen" (\*). El presente volumen de Allpanchis quiere problematizar el factor de las lenguas a fin de contribuir en la tarea de seguir construyendo el Perú.

Juan Carlos Godenzzi

---

(\*) "Algunas reconsideraciones cuarentisiete años después", en *Perú: Problema y Posibilidad*. Cotecsa. Lima. 1984. p. 329.